A J. PHILIPP

AL COLLEGA ILLUSTRE, ALL'AMICO CARISSIMO,
DEDICA QUESTA NON LIEVE "FATICA„ DIDATTICA
ROMA MCMXIX A. C.

L. BEETHOVEN

SONATE

PER PIANOFORTE

NUOVA EDIZIONE CRITICA RIVEDUTA E CORRETTA DA ALFREDO CASELLA

E. R. 1. VOLUME I. E. R. 2. VOLUME II. E. R. 3. VOLUME III.

SONATE SEPARATE

E. R. 331	Sonata	Op. 2. N. 1		E. R. 340	Sonata	Op. 28. .. ..
E. R. 332	»	Op. 7.		E. R. 341	»	Op. 31. N. 3
E. R. 333	»	Op. 10. N. 1		E. R. 342	»	Op. 49. N. 1
E. R. 334	»	Op. 13.		E. R. 343	»	Op. 49. N. 2
E. R. 335	»	Op. 14. N. 1		E. R. 344	»	Op. 53. .. ..
E. R. 336	»	Op. 14. N. 2		E. R. 345	»	Op. 54. .. ..
E. R. 337	»	Op. 26.		E. R. 346	»	Op. 57. .. ..
E. R. 338	»	Op. 27. N. 1		E. R. 347	»	Op. 79. .. ..
E. R. 339	»	Op. 27. N. 2		E. R. 348	»	Op. 81ª .. ..

E. R. 349 Sonata Op. 106

TESTO ITALIANO
TEXTE FRANÇAIS
ENGLISH TEXT

G. RICORDI E C.
EDITORI-STAMPATORI
MILANO - ROMA - NAPOLI - PALERMO - LONDRA
LIPSIA - BUENOS-AIRES
PARIS - SOC. ANON. DES EDITIONS RICORDI
NEW-YORK - G. RICORDI E CO., INC.

(COPYRIGHT MCMXIX E MCMXX, BY G. RICORDI E CO.)

SONATA

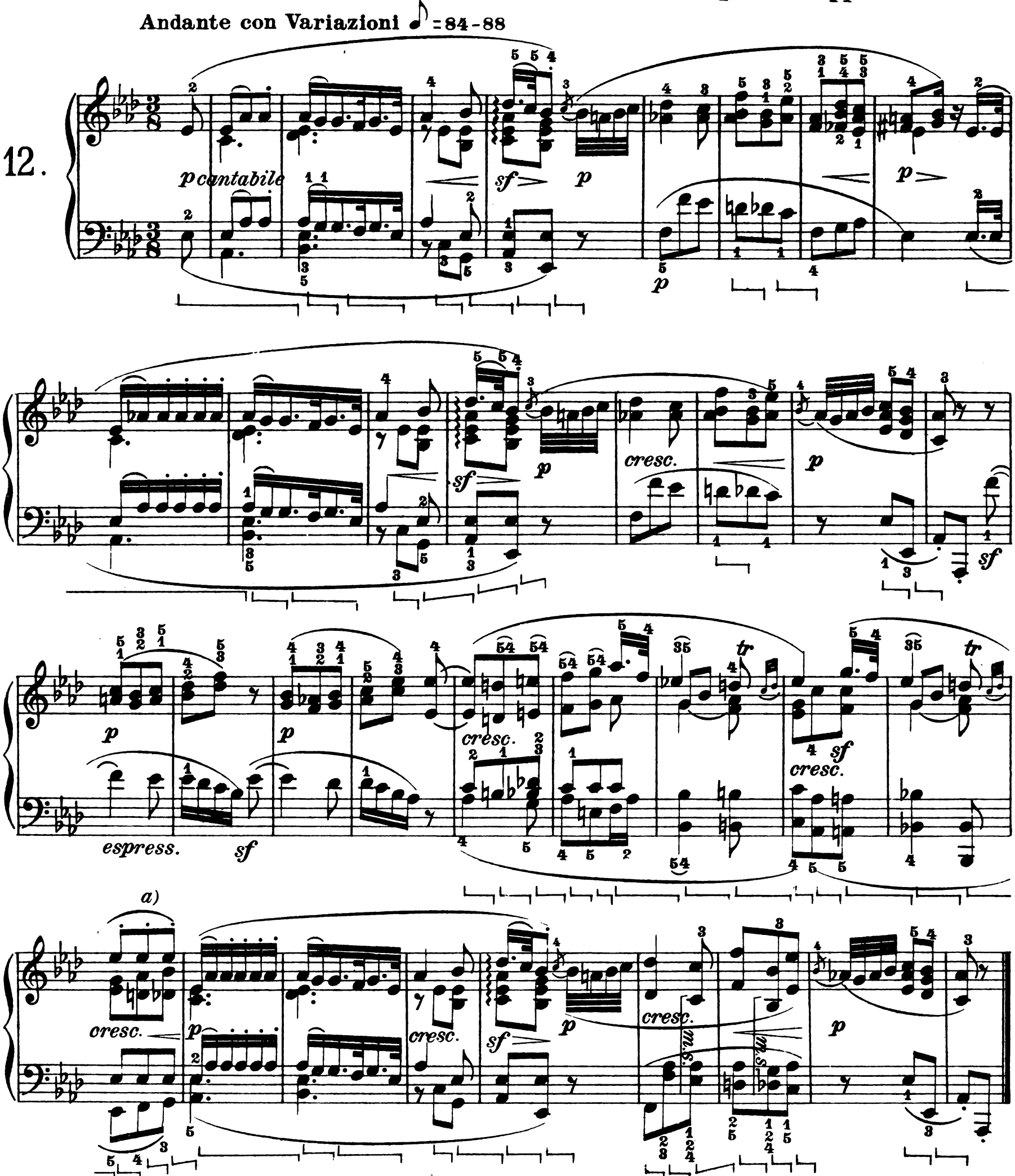
dedicata al Principe Carlo von Lichnowsky

Op. 26.

Composta nel 1801,
pubblicata in Marzo 1802
presso Cappi, a Vienna.

Andante con Variazioni ♪ = 84-88

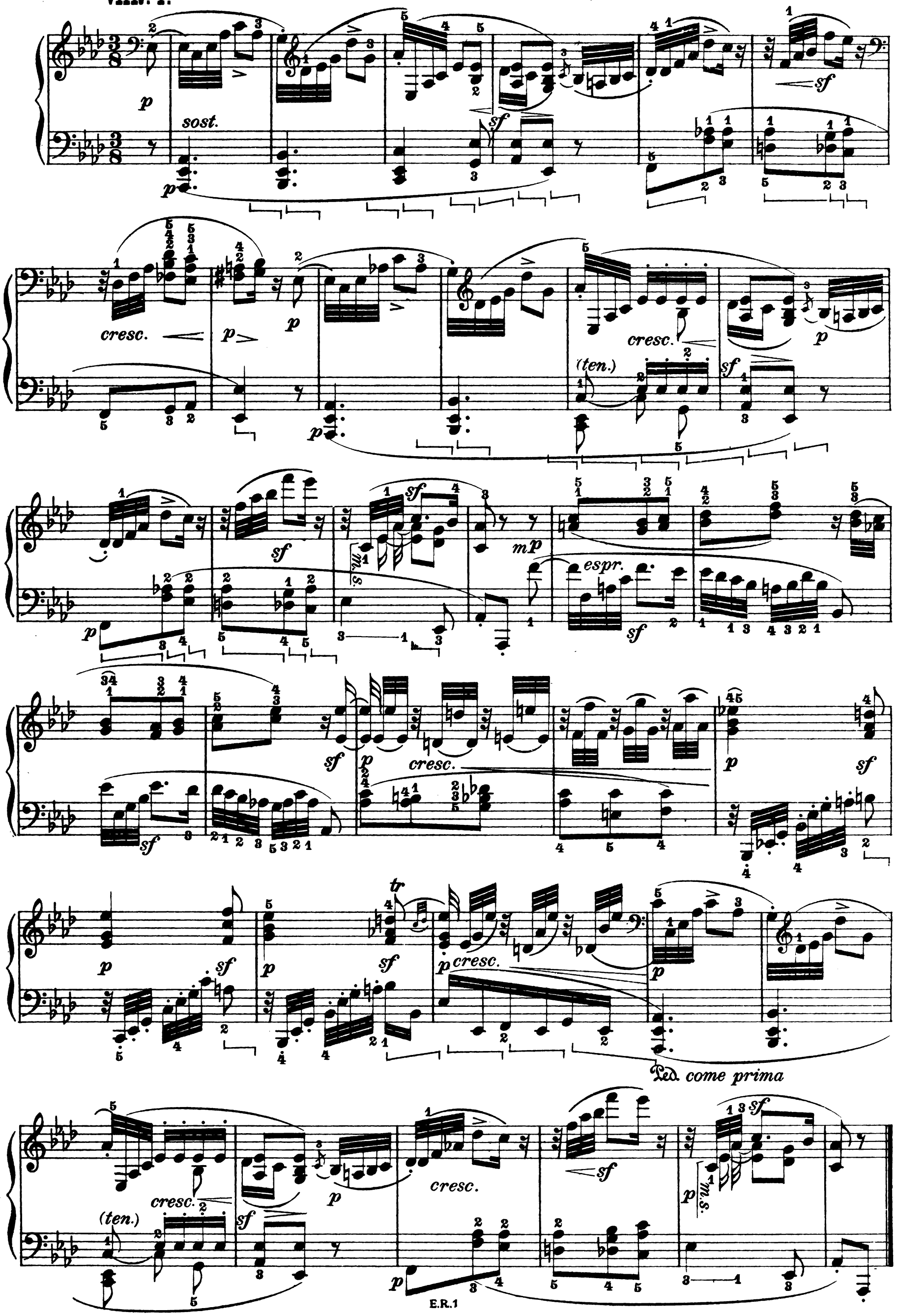
12.



a) Un lieve *ritenuto* è qui di uso tradizionale; *a tempo* la battuta seguente. Idem in tutte le variazioni.

a) Un léger ritenuto *est ici traditionnel;* a tempo *la mesure suivante. Idem dans toutes les variations.*

a) A slight *ritenuto* is the traditional rendering here; *a tempo* in the bar following. The same in all variations.


sost.
cresc.
(ten.)
espr.
m.s.
Ped. come prima

VAR. II.

Poco più mosso ♪ = 96 – 100

p staccato e leggero

(senza pedale)

a)

sempre p

a) **È indispensabile accentuare leggermente il disegno melodico interno:**

a) Il est indispensable d'accentuer légèrement le dessin mélodique intérieur:

eco.

a) **It is essential to accentuate slightly the melodic inward design:**

mp *rinf.*

p *cresc.*

(sf) *a)* *rinf.*

sf

p

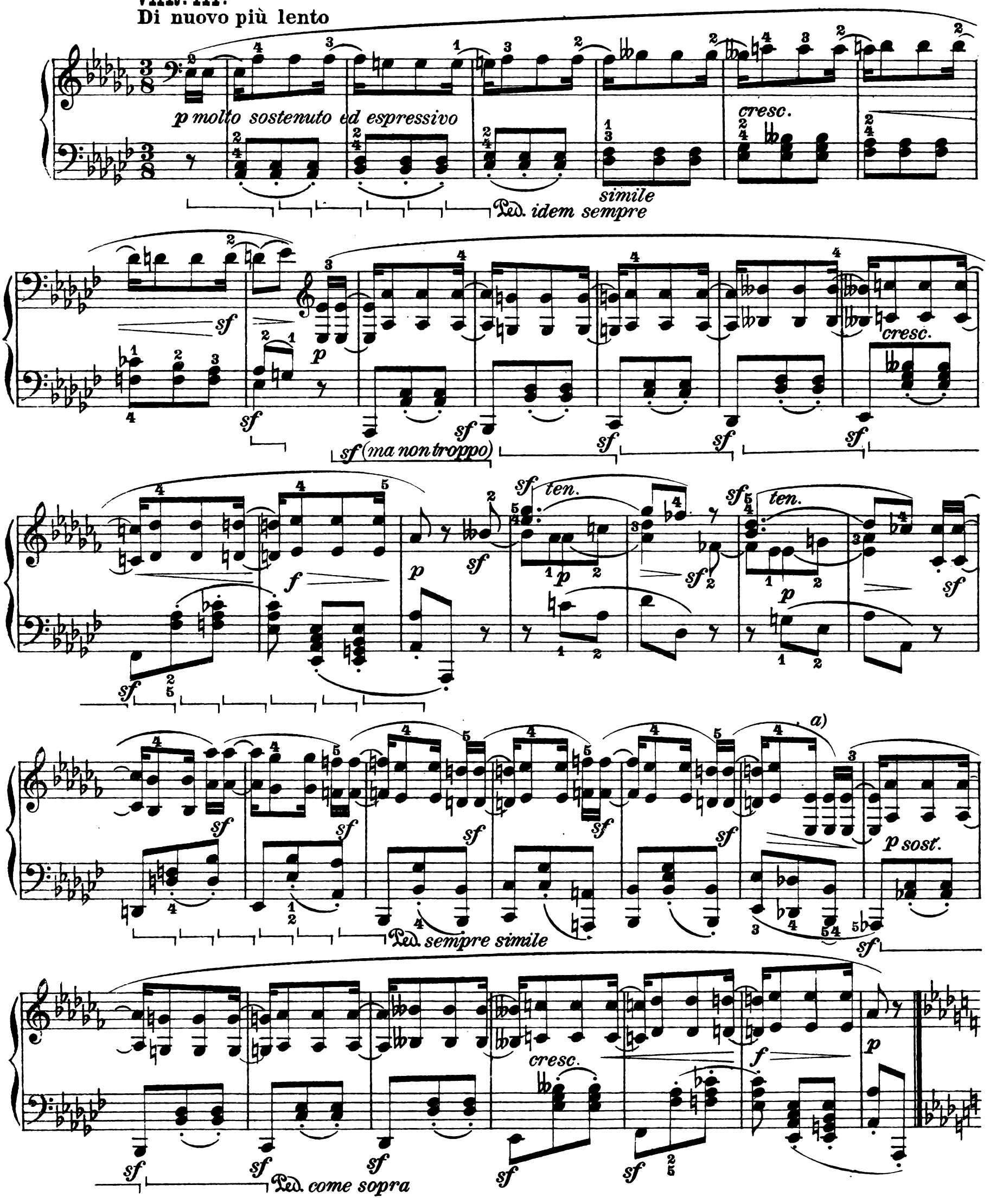
a) Il che hanno quasi tutte le edizioni per primo accordo, è assolutamente erroneo.

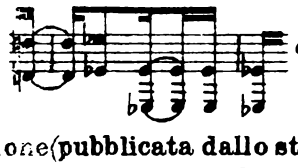
a) L'accord qui figure ici dans presque toutes les éditions, est absolument erroné.

a) The chord given as the first in nearly all editions is absolutely wrong.

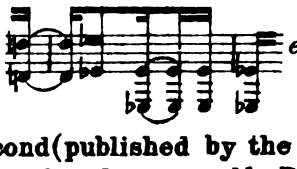
VAR. III.

Di nuovo più lento



a) Sul manoscritto e nella prima edizione sta  *ecc.* Però la 2ª edizione (pubblicata dallo stesso Cappi,) *corretta ed approvata* da Beethoven, ha le legature dei *mi* spostate due 16.mi più oltre. Indubbiamente Beethoven corresse quella volta personalmente l'errore, mentre invece tutte le edizioni ulteriori si trasmettevano poi una versione sbagliata.

a) Sur le manuscrit et dans la première édition il y a *etc. Pourtant dans la 2ème édition (publiée par Cappi également,)* corrigée et approuvée *par Beethoven, les liaisons des* mi *sont placées deux doubles croches plus loin. Sans doute Beethoven avait, cette fois-là, corrigé lui-même l'erreur, tandis que toutes les éditions ulterieures se sont transmis depuis une version incorrecte.*

a) In the manuscript and in the first edition is found  *etc.* However, the second (published by the same Cappi,) *corrected and approved* by Beethoven, has the tie between the two E's placed two semiquavers further on. Undoubtedly Beethoven, in this particular instance, corrected the error himself, while all other editions have transmitted an incorrect version.

VAR. IV.

L'istesso tempo *a)*

pp grazioso

sempre staccato

(senza Ped.)

b) *cresc.* *sf*

pp

(senza Ped.)

m.s.

b) *sf*

p

(senza Ped.)

m.s. *m.s.* *sf* *sf*

sf *sf* *sf* *sf*

pp

(senza Ped.)

legatissimo

m.s.

b) *pp*

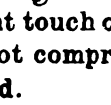
a) Il *più mosso* che taluni commentatori (Cesi, p.e.) hanno segnato per questa variazione, è, secondo me, irriverente verso l'autore e, inoltre, di pessimo gusto. Il tempo dev'essere quello del tema.

b) L'impossibilità di legare può venire rimediata con un minuscolo tocco di pedale, il quale però non comprometta lo *staccato* della mano sinistra.

a) *Le* più mosso *que certains commentateurs (Cesi, par ex.) ont indiqué pour cette variation est, selon moi, irrévérencieux pour l'auteur et, de plus, de très mauvais goût. Le mouvement doit être celui du thème.*

b) *On peut remédier à l'impossibilité de lier* *par une minuscule touche de pédale, laquelle pourtant ne doit pas compromettre le* staccato *de la main gauche.*

a) The *più mosso* that certain commentators (e.g. Cesi) have indicated for this variation is, to my mind, irreverent towards the composer, and moreover, in very bad taste. The tempo should be the same as that of the theme.

b) The impossibility of playing  *legato* may be overcome by a slight touch of the pedal, which however, must not compromise the *staccato* of the left hand.

dolcissimo

p *legatissimo*

p

una corda sino alla fine

cresc.

p

espressivo

cresc.

p

mf

ten.

ten.

sf

sf

Ped. *sempre simile*

ten.

sf

cresc.

p espressivo

Ped. sempre ad ogni

cresc.

p

p

molto espressivo

Ped. sempre ad o-

-gni sino alla fine del pezzo

de-

-crescendo

pp cresc. poco

p

a)

attacca lo scherzo

a) Il manoscritto e le migliori edizioni segnano, in questa battuta, la ♩ *senza punto*. Questo significa evidentemente che l'autore sottintendeva il primo tempo collegato allo *scherzo*.

a) *Le manuscrit et les meilleures éditions indiquent dans cette mesure la* ♩ non pointée. *Ceci signifie évidemment que, dans l'intention de l'auteur, le premier mouvement et le* scherzo *devaient se jouer sans interruption.*

a) The manuscript and the best editions, in this bar, have indicated ♩ *without pause*. Evidently this implies that the composer intended the first movement and the *scherzo* to be played without a break.

SCHERZO

La prima parte senza ripetizione

Allegro molto ♩.=100

ten. *ten.*

p *sf* *sf* *sf*

tre corde

sf *sf* *sf*

p *f* *sf* *p* *f* *sf* *p*

f *sf* *sf* *p staccatissimo*

decresc. *pp*

una corda

morendo *mf subito marcato* *cresc.*

tre corde *sf* *p*

f *sf*

sempre più forte *sf*

sf *cresc.* *ff*

Trio

p sempre legato *cresc.* *sf* *p* *p*

cresc.

Ped. *simile*

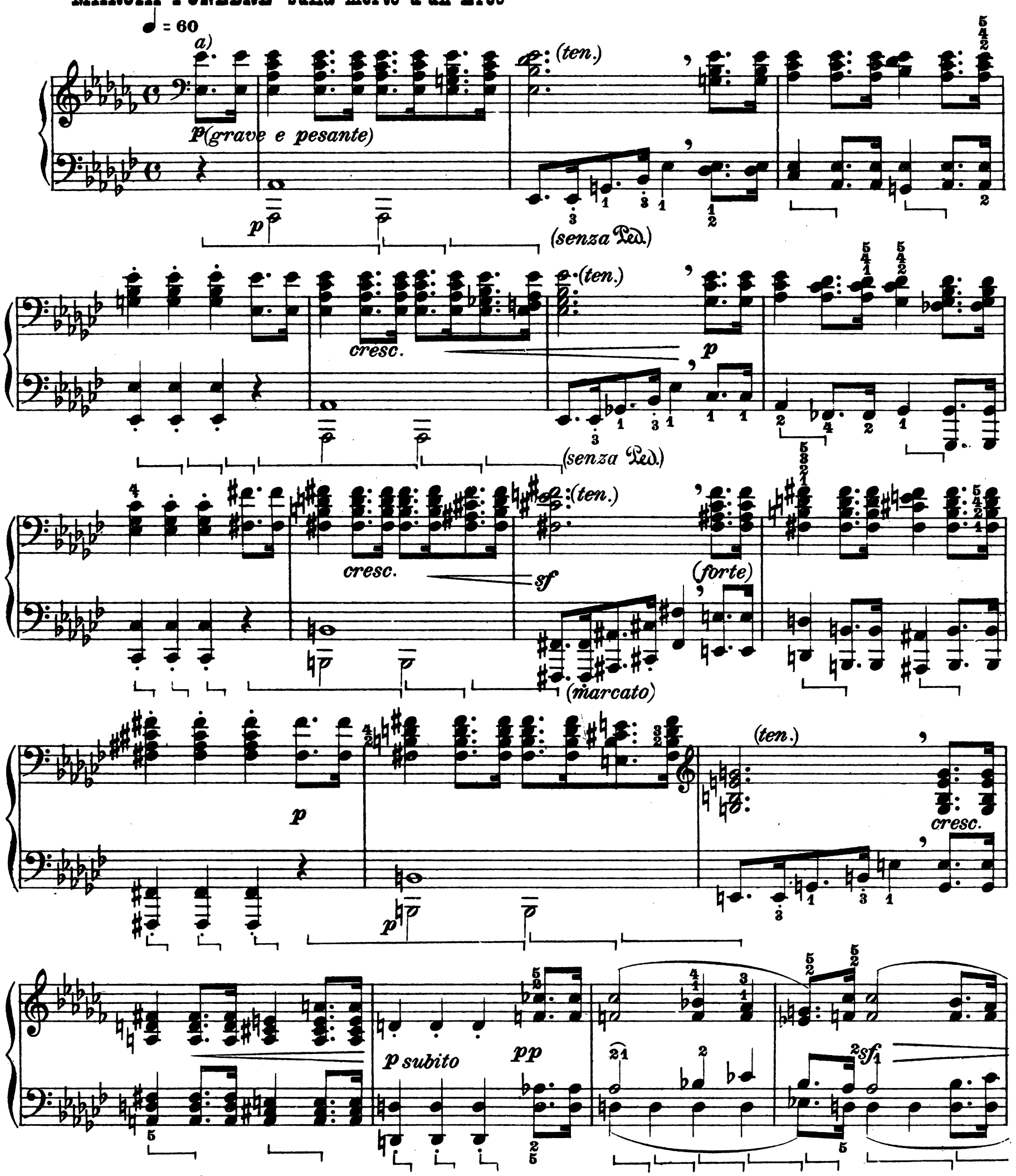
poco rit.

sf *p* *sf* *sf*

senza Ped.

Scherzo da capo senza ripetizione.

MARCIA FUNEBRE sulla morte d'un Eroe



a) Di grave difficoltà è, in questa marcia, il misurare esattamente il ritmo fondamentale ♩.♪♪. Moltissimi esecutori, nella prima parte, allungano la ♪ così da trasformare quasi l'eroico ♩.♪♪. in un poverissimo ♩³♪♩; viceversa, nel "maggiore" accorciano la stessa ♪, nel grandioso: come se fosse una vera ♪. L'interprete intelligente avrà qui una ottima occasione di ricordarsi che la maggior potenza del genio beethoveniano sta nel RITMO...

a) La grande difficulté de cette marche est d'observer exactement le rythme fondamental ♩.♪♪. Beaucoup d'exécutants, dans la première partie allongent la ♪ de façon à transformer presque l'héroïque ♩.♪♪. en un faible ♩³♪♩; tandis que dans le "majeur" il raccourcissent la même ♪, dans le grandiose: comme si elle était une veritable ♪. L'interprète intelligent aura ici une excellente occasion de se souvenir que le RYTHME est la principale force du génie beethovenien...

a) The great difficulty in this march is to observe correctly the fundamental rhythm ♩.♪♪. Many performers in the first part lengthen ♪. in such a manner as almost to transform the heroic ♩.♪♪. into a weakling ♩³♪♩; *vice versa*, in the "maggiore" they shorten the same ♪, in the grandiose: as if it were a real ♪. The intelligent interpreter will here have an opportunity to remind himself that the RHYTHM is the principal force of the "Bethovian" genius.

ff sf fp (ten.)

tr sf p (più dolce) cresc. (ten.)

(ten.) f (ten.) più f (ff) ff

Maggiore

grandioso e colla massima rigidezza ritmica

a) p cresc. f (quasi tromba) ff p cresc. f ff

senza Ped.

le 𝅘𝅥𝅯 *sempre rigorosamente misurate*

sf sf

a) **Siccomè e evidente che questo *tremolo* (come i seguenti) intende evocare un rullo eroico di tamburi, la notazione ritmica di Beethoven risulta insufficiente. Credo più conforme all'intenzione estetica dell'autore un vero *tremolo* molto stretto, e quindi non rigidamente misurato.**

a) ***Comme il est hors de doute que ce* tremolo *(ainsi que les suivants) doit évoquer un roulement héroïque de tambours, la notation rythmique de Beethoven est insuffisante. Je crois plus conforme à l'intention esthétique de l'auteur un vrai* tremolo *très serré, et par conséquent non mesuré.***

a) **As there is no doubt that this *tremolo* (and likewise the following) is intendetd to represent the heroic roll of drums, Beethoven's rhythmical notation is insufficient I believe that a real *tremolo*, very rapid and therefore unbarred, is more conformable to the aesthetic intentions of the composer.**

p cresc. *f* *ff* *p cresc.* *f* *ff*

sf *sf* 1. 2. *p*

(grave e pesante) *(ten.)* *p* *(senza Ped.)*

cresc. *(ten.)* *p* *(senza Ped.)*

cresc. *sf* *(ten.)* *(forte)* *(marcato)*

p *(ten.)* *cresc.* *p*

p subito pp sf

ff sf fp

(ten.) tr sf p (più dolce)

(ten.) (ten.) (ten.) cresc. f più f (ff) ff

p cresc. p cresc.

p sf (ten.) sf meno decresc. una corda pp a)

attacca il finale

a) Analogamente alla fine del I° tempo, l'ultima battuta incompleta indica che si deve attaccare subito il tempo seguente.

a) De même qu'à la fin du premier mouvement, la dernière mesure incomplète indique que l'on doit attaquer tout de suite le mouvement suivant.

a) Similar to the ending of the first movement, the final bar, being incomplete, indicated that the following movement is to be played at once without a break.

Allegro ♩ = 138

p
tre corde

p

p

espress.

espress.

espress.

espress.

espress.

espress.

cresc.

f

forte

sf

stacc.

sf p

cresc.

stacc.

f sf

ben tenuto (non staccato)

sf

sf

sf

sf

(sf)

p

ten.

a) p

cresc.

p

a) Sul pianoforte moderno a grande sonorità, è consigliabile di prendere già *P* questo primo basso, onde poter poi suonar leggermente la mano destra.

a) *Sur le piano moderne à grande sonorité, il vaut mieux prendre déjà P cette première basse, pour pouvoir ensuite jouer lègérement la main droite.*

a) On the modern pianoforte, with its great sonority, it is advisable to play this first bass part *piano* from the start, so as to be able to play the right hand part lightly.

espress.

espress.

espress.

espress.

espress.

cresc.

f *non legato* *p* *cresc.*

f *f* *p* *cresc.* *f*

1. 2.

f *p* *f* *p* *f* *p* *f*

f *p* *f* *f* *p* *f* *f* *p*

cresc. *p*

espress.

espress.

espress.

espress.

espress.

cresc.

f

forte

sf

sf

sf

stacc.

sf sf sf sf sf p

cresc.

stacc.

f sf

ben tenuto (non staccato)

sf

sf

(sf)

p

sf

p

a) p (ten.)

p

sf

svanendo, ma senza rall.

decresc.

pp

una corda

l'ultima nota senza

a) Vedi più sopra nota analoga.

a) Voir précedemment la note analogue.

a) See similar note above.